



AET0 and AEP2
Asian and Middle Eastern Studies Part IA and Preliminary Examination
to Part II

Monday 30 May 2022 09.00am-12.00pm

Paper C2

Modern Chinese texts 1

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20-page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Translate the following into English

老李的家乡在北京。多年前，他被一家公司选中，离开了家乡。美灵是老李的初恋，他们相识的时候，美灵在一所学校当班主任。后来美灵跟着老李去了外地。那时，他们四年才有一次假期，回来时，拿着大包小包，在火车站，家人激动得抱着他们哭。

我还记得有一回，老李提到，他们在外地，虽然会入乡随俗，但总是觉得寂寞。在他工作的地方，和他关系最好的同事，家乡也是北京，他们平时经常交流。过节的时候，总要一起喝酒聊天。有一次，他们边吃边聊家乡的风俗，竟然都难过地流泪了。就是那一回，美灵说，西北的蔬菜没有北京的丰富，面食也不怎么样。后来，家里人就经常给他们寄些北京的食品。

再后来，交通越来越方便，只要有假期，他们就回家乡，从几年回去一次变成了一年回去几次。他们越来越想家乡，然后，竟真回了家乡。那时候，他们的女儿正好大学毕业。他们请熟人为女儿在北京找了一份好工作，女儿和他们一起回了北京。

女儿在西安长大，从小学到大学，所有的同学、朋友都在西安，她不多的经历也都在西安。她温柔、美丽、优秀，大家都很喜欢她，可是她总是不开心。到了该结婚的年纪，还是孤零零的一个人，家人操心给她找男朋友，她也没有多少兴趣。

她的屋子里摆满了从西安带来的各种东西，从小石头、纪念品到枕头、浴巾，她都舍不得扔，她认为这些只有在西安才能找到、买到。我想起，有一年去西安，在老李家的阳台上，看见那儿放着一排美灵自己做的酸奶——那是他

们的家乡。现在他们女儿家的冰箱里，有一盒她从西安带回北京、留着慢慢吃的绿豆饼——那是她的家乡。

年轻的时候，你总因为各种各样的事，离开了不想离开的人，告别了不想告别的城市。当你把该完成的都完成时，也许最想去的地方就是你的家乡。

Adapted from LIN Tete, *Laojia zai ni bei shang*, *Duzhe*, accessed at <https://www.3dst.cn/duzhe/202123/14949.html>

2. Translate the following into **English**

暑假时，我从城里的学校回到了在山区的家。我已经三个月没有回家了。和以前一样，回家后总要和家人、亲友坐一坐。由于我想练普通话，便用普通话与亲友们说话。没想到不管我和谁说话，谁都说我说话“变味”了，还有人说我说话“洋”起来了。

说话本来是表达思想感情的一种方式，可是各地有各地的方言(*fāngyán*: *dialect*)，各地的方言又不相同，有的还差别很大，于是就出现了交流上的困难。正因为这样，国家才推广(*tuīguǎng*: *to promote*)普通话。普通话的推广，方便全国各地人民之间的交流。会说普通话是现代社会的人必需的语言能力之一，不会说普通话就像少了一条腿一样不方便。

(TURN OVER)

这二十年来，在城市中，普通话已成为人们互相交流的主要工具，大多数的年轻人都能流利地使用普通话，不过，在很多农村地区，方言仍然是人们交流时主要使用的语言，说普通话的人比较少见。这是什么原因呢？我想一是怕被别人笑话，就像我说普通话时被人认为变“洋”了一样，人都是怕被笑话的；二是人们一般会觉得，跟熟人在一起时说普通话没有亲切感；三是留在家乡的长辈或是亲戚只会使用方言。

普通话是中国人的共同语言，来自天南海北各个地方的人们，都要靠它来交流。如果一个东北人和一个南方人坐在一起聊天儿，而双方都不懂普通话而用各自的方言，他们就很难聊下去。

普通话对中国的意义是相当大的。想象一下，每天晚上七点到七点半，全国九百六十万平方公里(*píngfāng gōnglǐ: square kilometres*)的人都在电视机前，看着新闻，听着普通话，那将是多么不得了的事情！

Adapted from *Lesson 5 南腔北调*, in *Chinese Traditional Culture and Modern Life* (Beijing: Beijing University Press, 2017), p.42.

3. Translate the following into **English**

華特太太的電腦壞了，她急得大哭起來。華特先生安慰她：「唉，親愛的，別著急。我會幫你修好它的。」

「電腦的硬盤(yìngpán: hard disk)壞了，只需要換一個硬盤就可以了。」看了看電腦後，華特先生笑著對妻子說，「不過，硬盤裡保存的東西可能找不回來了。」

「天啊！」華特太太大叫了起來，「我的硬盤裡有非常重要的東西。」

華特先生問：「哦？是什麼東西？」

華特太太著急得幾乎要哭出來了：「那裡面是我愛惜的最寶貴的東西。你第一次為我寫的情詩，我們一起看過的電影，結婚那天拍下的照片，還有我們的女兒童年時期的各種照片……」

「親愛的，這的確令人感到可惜。」華特先生聳(sǒng: to shrug)了聳肩，好奇地說，「可是，我怎麼沒有看到過呢？」

華特太太說：「我已經很長時間沒有去看了。有兩三年……或許更長的時間，我記不太清楚了。」

「既然這樣……我是說，既然你不需要時時去看，丟了就丟了吧。我再給你買個新電腦。」華特先生試著說服她。

「不，不可以！」華特太太大聲地拒絕，「我可能隨時去看，你知道嗎？對我來說，那是很重要的東西。」

(TURN OVER)

華特先生聽了妻子的話，表示一定會把硬盤修好。半夜，華特先生給已經躺下的華特太太一個吻，並告訴她硬盤已經修好了。華特太太開心地說想要看看，華特先生回答：「親愛的，太晚了，明天一早再看吧。你累了一天了，趕緊休息。」華特太太點了點頭就睡了。

第二天吃晚飯的時候，華特太太才想起這件事。當時她忙著去洗碗，就對華特先生說改天再看。不知不覺地，一周過去了，一個月過去了，一年過去了……華特太太又像之前一樣，完全想不起來去看硬盤裡的東西，儘管她覺得，對她來說，那是很重要的東西。

一次喝酒時，華特先生告訴朋友，其實，他並沒有修好那個硬盤。他知道，華特太太可能很久都不會去看。有些看起來很重要的東西，是只有在你發現快要失去它們的時候，才會覺得它們重要。

Adapted from *Zhongyao de dongxi*, Edited by QIAO Kaikai, *Duzhe* (2020), 14, accessed at https://www.dzwzzz.com/2020_14/duzh20201425.html

END OF PAPER

Page 6 of 6